

KALIMANTAN DIMASA KOLONIAL

(Edisi khusus Arab Melayu)



ARSIP NASIONAL REPUBLIK INDONESIA
2003

KALIMANTAN DI MASA KOLONIAL

(Edisi Khusus Arab Melayu)

ARSIP NASIONAL REPUBLIK INDONESIA
2003

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Allah swt atas selesainya buku naskah sumber yang bertemakan Kalimantan dimasa kolonial. Buku ini diharapkan dapat menambah wawasan dan khasanah perbendaharaan ilmu pengetahuan baik di bidang penelitian secara umum dan kearsipan pada khususnya.

Dalam penyusunan buku ini digunakan sumber-sumber yang ada dalam arsip berbahasa Melayu tulisan Arab antara lain koleksi khusus (Banjarmasin, Sambas, Borneo), VOC Hoge Regering, yang mengungkap kedatangan kompeni di wilayah Kalimantan yang ingin mengadakan perdagangan rempah-rempah.

Akhir kata kami sebagai penyusun mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu secara moril dan materil dalam proses penyusunan buku naskah sumber ini. Kami menyadari bahwa buku ini jauh dari sempurna. Kritik dan saran yang membangun akan kami terima dengan senang hati. Semoga buku ini dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, September 2003

Bidang Pengolahan Sumber Arsip

TIM PENYUSUN NASKAH

SUMBER ARSIP

- Pengarah** : Dr. Mukhlis PaEni
- Nara Sumber** : Dr. J.R. Chaniago (alm.)
Drs. Sauki Hadiwardoyo
- Penanggungjawab** : Dra. F. Yuniarti, MSi.
- Translator** : Triana Widyaningrum
Dwi Nurmaningsih
- Editor** : Drs. Asep Mukhtar Mawardi
- Diterbitkan oleh** : Arsip Nasional RI . -2003-

DAFTAR ISI

	Hal.
Kata Pengantar	i - ii
Daftar Isi	iii
Pendahuluan	1
Koleksi Khusus No. 11/Banjarmasin 63	2 - 4
Koleksi Khusus No. 16/Banjarmasin 31	5 - 8
Koleksi Khusus No. 38/Surat Berstempel	9 - 10
Koleksi Khusus No. 39/Sambas 25	11 - 14
Koleksi Khusus No. 45/Borneo A.VIII	15 - 20
Hoge Regering Inv. nr. 3614	21 - 40
Banjarmasin	41 - 62
Banjarmasin	63 - 74

PENDAHULUAN

Pada umumnya informasi mengenai daerah Kalimantan yang dijumpai dalam arsip ditulis dalam dua bahasa yaitu Arab-Melayu dan Belanda, biasanya dalam satu lembar arsip akan tercantum dalam posisi bersebelahan walaupun ada juga yang tidak. Ada pula yang tertulis dalam media kertas dengan kualitas yang baik bahkan ditulis dengan menggunakan tinta emas yang seringkali dikenal dengan sebutan surat emas.

Dari keseluruhan informasi dalam arsip, umumnya menceritakan tentang kondisi wilayah Kalimantan dimasa kolonial. Pada masa itu Belanda mulai memasuki wilayah Kalimantan baik dengan jalan darat maupun air untuk mengadakan perdagangan rempah-rempah. Untuk mempermudah dan memperluas perdagangannya, biasanya Belanda mengadakan perjanjian-perjanjian dengan raja-raja setempat yang berkuasa pada masa itu. Namun lama kelamaan rupanya rakyat setempat merasa terganggu dengan kehadiran Belanda yang mungkin pada akhirnya tidak hanya sekedar berdagang namun mulai ingin menguasai wilayah tersebut. Adanya hal tersebut yang kemudian berkembang menjadi pertentangan antara rakyat setempat dengan kompeni yang tidak setuju dengan kedatangan kompeni Belanda yang dianggapnya hanya mementingkan keuntungannya sendiri.

Dengan adanya informasi tersebut diatas dapat dijadikan sebagai langkah awal dalam penyusunan selanjutnya.

Koleksi Khusus No.11/Banjarmasin 63

Bahwa ini waroqatul ikhtisos qosdul khoir tulus ikhlas daripada Sri Sulthon Sulaiman Al MU'tamad 'alallah yang dikarunia kerajaan negeri Banjar/di rofa'kan sempurna selama serta ta'dhim

dengan sejahtra atas Jinab yang salim/sri sahabat kita yang dipertuan sekretaris van/staat

Gurnadur Jenderal yang memegang perintah atas segala tanah Hindia, Nederland Kudrah Iskandar Gerard Philip

Baron van der Capilen yang beristirohatul khoir didalarn daerah negeri Betawi Darul Ma'mur yang berpangkatkan

ketinggian dan bermartabatkan rutbah kebesaran atas tahta kerajaan kuat kuasa dari tanah-tanah jihat India

yang berta'luq dibawah kerajaan raja Walandi ini maka moga-moga dicintakan baginya sehal alfi'at yang, mudawamah

selama umur panjang tetap dengan segala yang mukaromah adanya/waba'du kemudian daripada itu

dengan hormat ditaslimkan warqot ini kepada pihak kemulyaan/sahabat kita Gubernur Jenderal sahyakan

selama pesukaan/kita bermaklumkan hal ihwal kepada sahabat kita/adalah kita menyatakan akan surat

sahabat kita/yang pada tahun seribu dalapan ratus dua puluh tiga telah sampai kepada kita dengan selamat

sempurnanya/pada tahun kita seribu dua ratus tiga puluh sembilan tahun Daal Awal pada

sebelas hari bulan Robiul Awal hari Sabtu (Sabtu, 11 Robiul Awal 1239) kita terima surat sahabat kita serta dengan beberapa suka

hati dengan hormat seperti bagaimana tersebut dalam kontrak perkara dua puluh tujuh Maka

tersebut dalam surat shahabat kita menyatakan hal ihwal surat yang dibawa

komisaris Tobias di negeri

Banjar/serta dengan kiriman sahabat kita tanda sahabat bersahabat/maka sekaliannya itu telah sampai pada kita

dengan selamat sempurnanya/maka kita terima dengan suka hati disambut dengan tulus ikhlas/serta

kita banyak terima kasih pada sahabat kita. Dan lagi adalah kita menyatakan pada sahabat kita akan

Komisaris Tobias sampai di Banjar sudah mufakat dan musyawarah dengan kita peraturan dari segala

perkara-perkara negeri Banjar/yang supaya akan bertambah menjadi ramai negeri seperti bagaimana tersebut

di dalam kontrak/maka Komisaris Tobias itu tiada bersalahan apa-apa/bicara dengan kita selama dia tinggal di Banjar/syahdan lagi dari hal perkara talain (?) dan taruh cacar dan memotong anggota. Maka dari hal itu kita dengan Komisaris Tobias telah sudah musyawarah

dan mufakat bagaimana yang teratur seperti di dalam kontrak juga./Syahdan lagi akan sahabat kita

yang mau datang tahun di belakang ke Martapura suka bertemu dengan kita sendiri maka kita suka juga bertemu akan sahabat kita tetap di negeri Banjar dan Martapura kita pikir ada kurang patut tempat pada sahabat kita adanya.

Tersurat pada hari Isnain empat likur hari bulan Jumadil awal seribu dua ratus tiga puluh sembilan sanah (Senin, 24 Jumadil Awal 1239)/ 26 Nopember 1823

1 ورف الاختصاص قصداً كس تواس وان اخلاص ورفد سري سلتان
 2 سلطان العبد على المرء كس ياتي كرجان نكوي عيس ورفع كمن سمنو ناسلا ممت سرت تعظيم
 3 ورفع كس يمتلك اسن حيا ب نبع سليم سري حجة كيت نبع ورفقون سكرتاريس قن اسات
 4 كور ناه ورفد ال نبع كس يمتلك ورفقون اسن كل تا ناه انديا ندر لند كودن اسكندر كور دقلية
 5 بارود نكوي ورفيد نبع اسن قواحة الكيبر و دالم داين نكوي پناوي دار اللهور نبع ورفقون
 6 كس يمتلك دان بمرت كس بر حيدر كسارون اسن تحت كرجان قوق كو اس وري تا ناه حجة انديا
 7 ورفقون سلق و باوع كرجان سلق ولفن داوي سلك سكرتاريس حجة عايد نبع ورفد
 8 سلا ممت ورفقون نبع سكرتاريس واداش ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 9 ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 10 سلا ممت كس يمتلك سلا ممت كس يمتلك سلا ممت كس يمتلك سلا ممت كس يمتلك
 11 حجة كيت نبع ورفقون سرت ولافن سلا ممت ورفقون سكرتاريس كس يمتلك سلا ممت ورفقون سلا ممت
 12 سكرتاريس ورفقون كس يمتلك سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 13 سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 14 سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 15 سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 16 سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 17 ورفقون سلا ممت سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 18 كيت بايق تريم كس يمتلك سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 19 كساريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 20 سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 21 ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 22 سلا ممت ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 23 ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 24 ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس
 25 سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس ورفقون سكرتاريس

Bahwa Warqoh al-ikhlas wa tuhfah al-ijnas sengaja dikeluarkan daripada fu'ad yang suci

dan ikhlas selagi ada peredaran cakrawala bulan dan matahari 'alad-dawam/ yaitu daripada

kita sri paduka Henrik Thomas Stamford Rafles Escobar, Letnan Gubernur Jenderal

yang dipertuan besar bertahta kerajaan didalam daerah tanah dan memerintahkan kepada sekalian negeri-negeri.

Dipihak timur daerah/barang disampaikan Allah subhanahu wata'ala kiranya datang dihadapan majelis yang

'arif bijaksana dan bersetiawan/ yaitu paduka Sri Sultan Sulaiman Ali Mu'tamit (?),

yang bertahta kerajaan didalam daerah negeri Banjarmasin jua adanya/ waba'dahu kemudian daripada

itu maka adalah kita melayangkan sepucuk surat akan menyatakan dari hal tanah yang telah tersurah

oleh Paduka Sri Sultan kepada tuan resident yang bernama mister Henri/itu karena sebab dari

dahulupun guberemein Inggr.'s sudah suka supaya tuan Henri boleh terima itu tanah dari

tangan paduka Sri Sultan/maka sekarang ini telah guberemen Inggris pun ridholah, lantas diberinya suatu surat serta bercap dibawahnya yaitu supaya boleh ditetapkan kepada tangan tuan Heri

dari hal tanah yang telah tersebut itu/ sebagai lagi daripada hal tuan Hery punya pemegangan tanah

di Banjarmasin di serta dibawahnya orang Jawa akan berumah disana itu/baiklah paduka Sri Sultan

bolehlah peliharakan pada segala peraturan itu/atawa tolong-menolong seboleh-bolehnya/adapun kehendaknya

kita supaya boleh meramaikan dan menambah kebaikan negeri Paduka Sri Sultan dengan selamatnya/

Syahdan lagi daripada segala orang dari tanah Jawa yang telah terkirim ke Banjarmasin itu

melainkan laki-laki jua yang terlebih baiknya daripada perempuan karna belum sempat kita mengantarkan dari hal

orang perempuan-perempuan itu/adapun harapan kita melainkan Paduka Sri Sultan jua menolong

padanya serta boleh bermufakat dengan tuan resident mencahari akal yang baik supaya segala

orang Jawa itu berbini di Banjarmasin saja adanya/dan lagi hendaklah menyuruh orang.

Banjar yang baik itu supaya dia orang boleh datang duduk berumah berdekatan dengan orang Jawa-jawa

disitu atawa dengan sebagai akal yang lain-lain melainkan dengan Paduka Sri Sultan punya timbangan

jua adanya.

Tersurat di negeri Betawi pada dua puluh hari bulan Agustus Sanah 1814

Abstraksi: Surat dari Raffles tentang pemberian tanah dari Sultan kepada Residen Heri.

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

وإنا لله وإنا إليه راجعون
وإنا لله وإنا إليه راجعون
وإنا لله وإنا إليه راجعون

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم
بسم الله الرحمن الرحيم

Koleksi Khusus No.38/surat bersetempel

Bahwa ini warqah al-ikhlas watuhfat al-ijnas yang terbit daripada hati yang suci serta putih lagi jernih

maka diiringi dengan beberapa tabik serta hormat lagi hidmat yaitu daripada sri paduka Sultan Muhamad Ali Syafiyuddin ibnu almarhum

al-Sulthon Umar Iqamuddin yang bertahta kerajaan didalam daerah negeri Sambas barang diwisalkan Allah ar-rahman apalah kiranya kehadiran

majelis sahabat kita sri paduka tuan besar Alexander Philip Baron van den Kapelen Gurnadur Jenderal Nederland India

yang diatas tahta kerajaan dan kebesaran didalam daerah alam negeri Betawi/syahdan ialah yang arif bujaksana serta budiman

dan bangsawan lagi gagah masyur kemana-mana/padahal melakukan sahabat bersahabatan dan kekasih berkekasih pada segala handai taulannya

serta memelihara dan menolongi daripada sekalian miskin dan gharib serta mempunyai perangai yang Kamal Ihsan bagi segala handai

taulannya baina al-qarib wal ba'id amiin ya khoirun nasarin waba'dahu adapun kemudian daripada itu maka adalah kita

melayangkan warkat secarik yang tiada dengan sepertinya dalamnya menyatakan seperti hal sahabat kita sri paduka tuan besar sudah kirim

tuan Komisaris Tobias di Sambas itu kita terima kasih banyak kepada sahabat kiata tuan besar, kemudian akan halnya tanah Sambas itu sudah

tuan komisaris kerja betul sedikit akan tetapi belum habis sekali pekerjaan tuan Komisaris di Sambas kemudian nanti

jikalau sudah habis tuan Komisaris punya pekerjaan di Sambas kemudian kita orang pulang mau kerjakan sahabat kita tuan besar

sedikit barang suatu pekerjaan jikalau sahabat kita tuan besar ada suka/syahdan daripada tuan Komisaris punya kerjaan di tanah

Sambas ada lagi sedikit tinggal kita punya kira boleh juga betul sekali antero tanah Sambas/Demikian adanya tamat.

Tertulis di Sambas hari 20 bulan Februari tahun 1823

Koleksi Khusus No.39/Sambas 25

Surat berstempel:

Bacaan stempel:

Bahwa ini warkat al-ikhlas wataahfat al aijnas yang terbit daripada hati yang suci serta putih lagi jernih/maka diiringi dengan beberapa

tabia serta hormat lagi khidmat serta kebesaran yang tiada kalanya/lupa dan tali pada antara siang dan malam/selagi ada peredaran cakrawala

matahari dan bulan/yaitu daripada kita sri paduka sultan Muhamad Ali Safiuddin ibnu almarhum sultan Umar Iqamuddin yang bertahta kerajaan

didalam daerah negeri Sambas/barang diwisalkan rob al'arisy al adhim/apalah kiranya kehadiran majelis sri paduka sahabat kita tuan besar Cuder (?)

Alexander Gerard Philip Baron van Der Capelan/Sekretaris dari staat Gubernur Jenderal dari Indie Nederlands yang diatas

tahta kerajaan dan kebesaran/didalam daerah alam negeri Betawi serta takluk rantaunya/Syahdan ialah yang arif bijaksana serta budiman dan

bangsawan serta lagi gagah perkasa masyhur kepujian kemana-mana/padahal melakukan sahabat bersahabatan dan kasih berkasih pada segala handai taulan/

dan tambahan pula memelihara dan menolongi daripada sekalian miskin dan ghorib/istime'va pula pada segala handai taulan baina al-gh'orib wal ba'ida amiin ya khoir annaasyiriin/waba'dahu adapun kemudian daripada itu barang ma'lum kiranya sri paduka tuan besar maka adalah kita melayangkan

warqat secarik ini akan jadi ganti pertemuan kita kepada sri paduka tuan besar/kemudian inilah sekarang kita kasih tahu kepada sri paduka tuan besar/

yang jikalau sri paduka tuan besar ada suka/kita kasih tahu ini yang kita sudah angkat kita punya anak pangeran dipati jadi sultan muda serta kita

sudah mufakat kepada tuanku Komisaris Tobias karena sebab kita lebih dahulu

sudah angkat nama sultan muda/itulah yang boleh akan jadi ganti kita
karena kitapun sudah mulai tua dan pangeran dipati itupun dia sudah kawin
karena sebab kita ada banyak saudara-saudara/sebab itulah kita
lebih dahulu sudah kasih nama pangeran dipati/itu nama sultan muda karna
lagi dahulu dia punya bapak nama sultan/akan tetapi dia punya bapak
itu kita punya saudara/juga saudara betul campur bapak/dan tatkala pangeran
dipati itu dia punya bapak sudah kembali ke rahmat Allah/dia masih
lagi kecil sekali/kemudian kita dapat nama sultan sampai ini hari/dan pangeran
dipati itu dia dua bersaudara/satu perempuan sudah mati
tinggal dia satu pangeran dipati itu/sekarang kita kasih nama sultan muda
syahdan kita sandiripun ada juga anak/tiga perempuan satu laki-laki jua
empat/akan tetapi itu kita sendiri punya anak empat orang/semuanya masih
kecil-kecil sekali/itupun sekarang jikalau kita sudah datang kehendak
Allah/melainkan kita serahkan kepada itu sultan muda yang dia ganti kepada
kita/dan seperkaranya ini kita kasih tau kepada sri paduka tuan besar /
yang kita ada anak empat orang/satu laki-laki tiga perempuan/dan seperkara
lagi kita sudah berjanji kepada tuanku Komisaris Tobias yang kita sendiri
ada terlalu suka hati mau pergi ke Betawi/ akan dapat sendiri kepada sri paduka
tuan besar dengan kita punya suka sendiri nantikan
belum boleh tentu dia punya bulan/Demikian adanya/Tamat al-kalam bal khair
Wassalam

Tertulis di Samba pada hari sepuluh bulan Mei tahun 1823



1. *berikanlah unguet, ni banyar*
 2. *berikanlah unguet, ni banyar*
 3. *berikanlah unguet, ni banyar*
 4. *berikanlah unguet, ni banyar*
 5. *berikanlah unguet, ni banyar*
 6. *berikanlah unguet, ni banyar*
 7. *berikanlah unguet, ni banyar*
 8. *berikanlah unguet, ni banyar*
 9. *berikanlah unguet, ni banyar*
 10. *berikanlah unguet, ni banyar*
 11. *berikanlah unguet, ni banyar*
 12. *berikanlah unguet, ni banyar*

Koleksi Khusus No.45/Borneo A. VII

Hijrah Nabi SAW seribu dua ratus tujuh puluh tiga pada kesembilan hari bulan Safar, kepada Khamis, jam pukul sepuluh pagi-pagi // hari bulan Oktober hari khomis tahun seribu delapan ratus limapuluh enam // maka dewasa itulah sahaya pangeran

Hidayah Allah yang dengan permintaan sri paduka tuan Sultan Adam Al-Watsik Billah yang mempunyai tahta kerajaan

Banjarmasin serta Mantatan (?) dengan Sri Paduka Tuan Van de Graaf Resident Banjarmasin yang memegang kuasa atas segala

tanah sebelah selatan dan timur pulau Kalimantan sudah diterima oleh sri paduka yang diperlukan besar Gurnadur

Jenderal dari tanah Hindia Belanda yang bersemayan di Betawi // menjadi Mangkubumi di kerajaan Banjarmasin

Dipersembahkan suatu surat persembahan (?) ini kehadiran Gubernemein Hindia Belanda pada menyatakan nama Allah

Warrasuul

Pertama bahwa dengan sesungguhnya sahaya berjanji hendak mengangkat pekerjaan Mangku bumi itu dengan hati

yang tulus dan ikhlas serta senantiasa hendak berpertolongan didalam maksud dan kehendak Gubernemein Hindia Belanda

Kedua bahwa sahaya berjanji akan mengikuti dan mendengar sekalian titah dan perintah sri paduka tuan residen dari

Tanah Selatan dan Timur pulau Kalimantan yang menjadi wakil mutlak gubernemein di pulau ini dan perintah sri paduka tuan Sulthon Banjarmasin

Ketiga bahwa sahaya berjanji hendak memelihara akan tulus dan ikhlas antara Gubernemein Hindia Belanda

dengan sri paduka tuan Sulthon Banjarmasin senantiasa juga adanya

Keempat bahwa kita berjanji hendak menjalankan hukum yang adil dan berbuat sekalian yang menjadikan selamat

dan sentosanya sri paduka tuan Sulthon Banjarmasin

Kelima bahwa berjanji hendak menjalankan sekalian aturan dan perintah menurut seperti yang tersebut

didalam kontrak yang telah diperbuat antar Gubernemein Hindia Nederlanda dengan sri paduka tuan Sulthon Banjarmasin

serta menjaga orang melanggar itu

Keenam bahwa sahaya berjanji dengan seboleh-bolehnya jua hendak mengerjakan atas segala hal yang menjadikan kebaikan

dan sentosa kerajaan Banjarmasin

Ketujuh bahwa sahaya berjanji tiada hendak berbiat keberatan dan kesusahan pada orang-orang negeri hanya akan membuat

aturan yang baik supaya segala orang didalam daerahnya sri paduka tuan Sulthon dihukumkan dengan hukum yang adil

Kedulapan makasahaya mengaku lagi yang sahaya tiada sudah membari suatu apa-apa pemberian dan tiada sudah akan

memberi apa-apa kepada orang-orang baik yang oleh karena itu sahaya akan mendapat pekerjaan mangkubumi ini maka

tangan sahaya sendiri dihadapan sri paduka tuan resident yang tersebut untuk inidan dihadapan sri paduka

Tuan Sulthon Adam Alwatsik Billah dan paduka tuan Sulthon Muda Tamjidullah serta sekalian raja-raja dan menteri di tempat sri paduka tuan residen Banjarmasin adanya.

Cap
Sulthan Moeda
Tamdjidullah
1268

Lak

Cap
Zuid en Oost Kust
van Borneo
je maintiendrai

Cap
Pangeran
Hidayatullah

Am

N^o 11

N^o 11

Acte van beëdiging van den Ryksbe-
stuurder van Barristermeester, Perregoor

Lidrijat Chikah, op 9 October 1850

| Besluit d. Jan. 1851 (N^o 41) |

Pompe

1. **توجه** ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...

الرسول

9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...

Handwritten text in Persian script, likely a title or header, possibly mentioning a date or location.



Handwritten text below the seal, possibly a signature or date.



Handwritten text below the seal, possibly a signature or date.

Handwritten signature or name in Persian script.

(VOC Hoge Regering, Inv nr. 3614)

**Acte van Renovatie en Vernieuwing der Contacten ter
gelegenheid van de Installatie van den Sultan Ssoliman Amoh
Tamit Alalah op den 19 en April anno 1802**

Halaman I

Alamat surat kerja jaga dengan teguh segala kontrak-kotrak yang sudah dikerjakan kompeni Wilandawi dengan paduka sri sultan Sulaiman Al mu'tamid Alalah ketika sri sultan bersendiri dapat (?) sempurna itu tahta kerajaan dari itu kompeni perangkat hormat sultan itu pada hari Isnain (Senin) tujuh belas hari bulan April tahun seribu delapan ratus dua

Perkara yang pertama

Paduka Sri Sultan Sulaiman Almu'tamid Alalah dari dia punya bapa tuan Panembahan Batu meninggal dunia sudah dapat itu tahta kerajaan kuat kuasa sendiri dibawah kompeni di Betawi Guburunur Komisariss Francois van Boekholtz sudah dapat

Halaman 2

wakil kuasa dari orang Betawi perangkat hormat Sri Sultan selamat pegang itu tahta kerajaan berwa'ad setiawan dengan perkara-perkara janji-janji yang terang dalam kontrak-kontrak dan sumpah diatas setia sumpah yang dijanjikan dihulu kapan baru terima baru masuk pekerjaan itu tahta kerajaan itu kompeni wilandawi mengaku punya setia yang begitu teguh Sri Sultan ikut kerja lebih tetapi segala perkara-perkara kontrak yang sudah kejalanan dahulu kalanya turun temurun bersetia janji kepada kompeni dan begitu lagi lebih-teguh dan lebih-lebih kerasa pegang segala perkara kontrak yang dikerjakan Komisariss Hofman dan segala perkara kontrak Hofman yang dikerjakan Guburunur Komisariss Francois van Boekholtz

Halaman 3

Perkara yang kedua

Paduka Sri Sultan Sulaiman Almu'tamid Alalah bersetia janji yang Itu tanah sudah diserahkan dalam kompeni punya kontrak yang dikerjakan Guburunur

Komisaris Francois van Boekholtz enam hari bulan Juli tahun seribu tujuh ratus sembilan puluh tujuh (1797) itu tanah diserahkan pertiga tahun, ini sekarang kembali diserahkan dibawah Sri Sultan punya perintah perlina tahun, itung dari enam hari bulan Juli juga tahun seribu delapan ratus lima (1805) dikabulkan, orang besar di Betawi yang paduka Sri Sultan nanti perintah ini tanah yang bagaimana jadi patut, dan yang bagaimana jadi selamat diatas kompeni punya tanah dan rakyat Banjar.

Perkara yang ketiga

Paduka Sri Sultan lebih-lebih mengerti dari ini tanah yang tiada boleh diharap kantong perdamaian

Halaman 4

Sentosa tahta kerajaan dan tiada boleh diharap jadi banyak kebun-kebun lada dan selamat dagang-dagang melainkan paduka Sri Sultan setia turut berjanji melakukan daya upaya sungguh-sungguh hati ambil aturan kerja senang rakyat-rakyat dengan sekalian perdamaian yang baik, istimewa pula pekerjaan dayak-dayak potong orang itu paduka sri sultan boleh ambil pikiran yang - yang supaya jadi takut itu dayak kerja/ itu pekerjaan dan sedia wa'ad setiawan berjanji paduka sri Sultan dengan segala tipu daya ambil, buat dengan sungguh-sungguh hati kerja, aturan yang supaya boleh jadi banyak lada kompeni ambil pikiran per dapat belanja kerugian atas pelihara negeri Banjar dari tempat belanja perang, dan rugi belanja duduk sembari onar kepada musuh-musuh negeri Banjar

Perkara yang keempat

Paduka sri Sultan setia berjanji yang tiada lagi

Halaman 5

Perterima denda-denda atas Dayak-dayak yang potong orang melainkan dimana tempo dapat orang terpotong segera bersahaja sultan minta dengan keras itu Dayak kepada negeri-negeri Dayak yang kerja itu potong supaya dikasih hukuman potong kembali dimuka Loji kompeni, dan mana negeri dayak yang tiada dikasih orang yang itu potong melainkan diatas sri Sultan punya suka kerja hukuman dayak negeri itu dengan bagaimana boleh jadi patut, dan sri Sultan dengan ini perintah boleh sedia kerja banyak cap-cap surat sama-sama kompeni punya cap, kirim keliling negeri dayak-dayak berbunyi dengan itu perJanjian

Perkara yang kelima

Kompeni setia berjanji jikalau sri Sultan sudah dapat orang yang kerja itu salah potong, orang kompeni terima dengan sri Sultan punya orang

Halaman 6

Perangkat itu hukuman potong kembali itu dayak dimuka loji, atawa barangkali ada orang dari itu dayak dapat salah lain daripada potong dan sri Sultan suka buang di Betawi kompeni berjanji perterima juga itu orang kompeni boleh buang dalam tempat yang tiada boleh keluar umur hidup atawa sebarang sukanya kompeni ini surat ditaruh tanda tangan dengan cap dimuka dalam Sultan dibumi kencana kepada hari Isnain (Senin) sembilan belas hari bulan April tahun seribu delapan ratus dua, serta dikabulkan orang besar di Betawi dimuka tuan Sultan Sulaiman dan Sultan Adam dan pangeran

Halaman 7

Prabu Anom dan segala raja-raja dan menteri-menteri rakyat Banjar sekalian dikerja tiga, satu rupa ditaruh tanda tangan dengan cap satu oerkali sama orang besar di Betawi, satu perkali sama tuan Sultan, satu pertinggal di loji kompeni di Banjar, (diselingi dengan 12 cap dari lak merah)

Halaman 8

Direktur Jenderal dari itu aku (?) Sultan Sulaiman Almu'tamad Alalah itu orang besar yakni Johannes Siberg Gubernur Jenderal yang aku mengaku punya orang besar dan berjanji aku dari itu orang besar dan segala Raad van India dengan betul hati nanti jadi itu surat perjanjian yang bagaimana aku punya orang tua-tua yang sudah kejalinan dengan hati betul nanti menurut dan didalam semuanya nanti kerja seperti yang ada dalam kontrak dan aku

Halaman 9

hanya serta para kerja dan, dan pertanda yang aku nanti menurut aku punya punya janji serah bersumpah aku dan aku punya anak yang tua yang nama Sultan Adam yang didalam genggamannya Gubernur Francois van Boekholtz kuasa aku dari segala orang besar-besar di Betawi ini surat kasih hormat serah ditaruh cap di Bumi Kencana sembilan belas hari bulan April tahun seribu delapan ratus dua dan dikerja dari ini surat dua satu rupa ditaruh tanda tangan

Halaman 10

Dengan cap satu perkali kepada Gubernur Jenderal satu perkali kepada tuan Sultan dan satu tanggal di loji kompeni di Banjar

Halaman 12

Bahwa oleh Gurnadur Jenderal Johannes Siberg dan sekalian raden van India telah dilihat dan dibaca surat perjanjian sahabat bersahabat dan berkasi-kasian maka ini oleh gubernur dan komisaris Francois van Boekholtz atas titah perintah musyawarah yang maha, tinggi pada blad-bladan ini daripada pihak kompeni wilandawi dalam masyrik India sudah dibaharui dan dikuncikan serta ditetapkan dinegeri Banjar pada sembilan belas hari pada bulan April tahun ini/dengan raja atas tahta kerajaan negeri Banjar Sultan Sulaiman Saidullah beserta dengan lain-lain raja-raja dan menteri-menteri maka itulah diqobulkan serta ditakidkan surat perjanjian itu sebagaimana berbunyi dan diperjanjikan dengan ikhlas dan dengan tiada berkeputusan akan menurut dan memelihara bunyinya tambahan lagi disuruh turut

Halaman 13

dan memelihara itu/apalah segala orang yang takluq dibawah perintah kompeni maka oleh sebab itu kami ini mengabulkan dan menta'kidkan surat wa'ad perjanjian ini/maka dengan kami ini ampunya tapak tangan sendiri serta dengan kompeni empunya cap besar/kami ini telah menetapkan dan menta'kidkan surat wa'ad Perjanjian atawa kontrak ini jua adanya, Tamat al-kalam bilkhoir, Terputus dalam kota inten Betawih dalam perhimpunan kami pada hari bulan agustus tahun seribu delapan ratus dua(cap dan tanda tangan)

Acht van Renovatie

Verwijdering der Contacten
ter gelegenheid van de Installatie

van den

Sultaan Seliman Ameh Tamit Alalah
op den 19^{de} April Anno 1902.

علا متکوونم جا جاگه درغن گنگو سال گنم فرم
contam 2 Sepala teguh dg isap men tusan malam

رتع كوره در جاگان گنم و لند و بي دشمن
di jalan kapitan di seragam sudah dg

قد و كرم يالستان سليمان المعتمد علي الله
Allah Ali Arebia Sultan Sultan qii sudura

كتيل كرم يالستان بر كند پري دافه گنم ن
campura pahlani bercedari Sultan qii ketiba

ابيت تخت كرم جاگان و پري ابيت گنم فر اخلت
trougat dari keralaanabta ih

حرمت سلطان ابيت قد هاري
hari pada ih Sultan haemat

دشمن متوجه بلس هاري بون افر مين
Apri Sultan hari ketac kujuk Ismail (Serin)

تا هن كرم بيب دلا فن رانس و
dua ratus delapan seribu tahun

فر كراي فر نام
pertamang PETAHA

قد و كرم يالستان سليمان المعتمد علي الله
Allah Ali Alma ta Sulaiman Sultan qii paduka

پري دي فرم باق سون فيما هن باق سون گنم
mening Batu Penembahan Gajapurna dia dari gal

Acte van Reservatie

van de Oost-Indische Compagnie
van de Bataviaasche Oost-Indische Compagnie
in Zijns Hoogheid Soliman
Amorah Tummut Malak
Sultan van Batawisansang
tot gelegentheid van de volle
besteding van het Rijkte inde
installatie en bevestiging
van in door de voorsz. Oost-Indische
Compagnie op Maandag
den 19. April 1802.

Art. 1.

Der Sultan Soliman
Amorah Tummut Malak
vord. dood van Zijns vader
den Pausimbehan Batoc

د کونیا کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Lampiran pada kawatlistikar orang dari buana waril

د کونیا کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Kontak dalam orang

م و عد کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Kontak dalam orang

م و عد کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Kontak dalam orang

م و عد کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Kontak dalam orang

م و عد کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Kontak dalam orang

م و عد کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Kontak dalam orang

م و عد کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Kontak dalam orang

م و عد کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Kontak dalam orang

م و عد کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Kontak dalam orang

م و عد کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Kontak dalam orang

م و عد کونیا در اول او بر سر راه در کونیا
Kontak dalam orang

gevolmachtigde formidissaris
Fransois van Boekholtte
bevestiging en plechtig ingestaten
zijnde bulloop en spruce op de
beloven belofte is Oed bij a ernst
aanvaandiging van het Rijks
besliss en vervolgens bij een
minuering van de fortificaten
en Verbooden gedaan.

De voorleijstige Beudelsche
groot Indische formpagnie
getrouw en getrouw te sullen
zijn; de fortificaten broe zijn
voorvoldes en wel in het bij
sonder die met de formidissaris
hessen Oedwistoffel Hofman
en Fransois van Boekholtte
op den 15. augustus 1787. en
6. july 1797. den Heer ziele
met verboelde formpagnie
aanvagegaan en getrouw zijn!

در تاریخ ۲۹
 perkara ۲۹ kedua

فدوی / می اتان / لیمان / احمد علی / الله
 Allah Ali Alimud + Sultan sri paduca
 mad an

برکتیا / می / بیت / تا / ز / کوره / در / حکم
 diterakan wada tanah itu ۲۹ jnji berscha

دالم / کفین / فون / کنت / اف / یغد / کرب / یکن
 ۲۹ diteraka kontrak junya dalam
 an tambian

کیو / نو / کسا / ریس / فر / نسو / کس / فن / بکول / ائم
 van Francois Komisaril subuhur
 Bakti

ها / ری / بون / جوی / تا / هن / کرب / نو / جی / اشر / کیم
 terbitlah buku setiap tahun Juli bulan hari

فون / نو / جی / اشر / کیم / تا / هن / کرب / نو / جی / اشر / کیم
 tahun pertama diterak immilitu buku puluh
 ran

ابن / کس / ری / کس / ای / در / حکم / ربا / و / کس
 sri kencana diterak ran sruhai secarang ini

سلفان / فون / فر / نته / فر / لیم / تا / هن / ابر / تو / غ
 yang dari pertama persembahannya selam

در / ری / اشر / کیم / بون / جوی / تا / هن / کرب / نو / جی / اشر / کیم
 setiap tahun juga Juli bulan hari erandari

دلا / فن / اشر / کیم / قبو / لکن / او / ری / فر / نو / جی / اشر / کیم
 diterak buku yang dirabulakan ini tahun delapan

بی / تی / فون / و / ک / فر / کس / تا / هن / اشر / کیم
 ۲۹ tanah berakwanti cultan sri paduca ۲۹
 لیمان / جادی / تا / هن / اشر / کیم
 bangaimanah

Art. 2.

Den Bandoeka siri siltta
 belooft mijns de Suriden aan
 leest door de forrepergriec bij
 het forttact van den 6. july 1799
 ter betrekking voor drie pralen
 afgestaan en nu vrede op vrieden
 voor vijf pralen geschied van
 den 6. july 1800. tot den 6. july
 1805. voor vrede vrede. forrepergriec
 siri van Boekholtte op Hoog
 approbatic Heimer Hoog
 Collectedans v. Hooge-Pl.
 geelweg op desijde vrede vrede
 overgegeven vrede vrede van tijre
 beste vrede vrede te stellen bij
 Hieren, en in al het geene vrede
 siri toe vrede vrede vrede
 heeft te handelen als tot vrede
 van Hoogpergriec siri

فراغت نوبت حکومت خویش گسالی

ایت رایق دموی لوی ویز بارشالی

اد او ریح در پی ایت رایق درشت

ماد لاین در غد خویش دان

یری سلطان لوکا بوخ دبتاوی

کفتی بر چی فرزند بوک ایت

او ریخ کفتی بو لیر

بوخ درام تختت بنی

تباد بو لیر کلور عمو

خدیو و اندک با رخ کولان کفتی

این کور و نا رو تند تا فی د خون جو و بوکا درام

سلطان رجومی گتیا کتو جاری و زین کتیا

Compagnie Logie te Tulas
 boek de hietre ingesied door de
 benoemde personen, met de toe
 te stellen getuift worden, of we
 worden te onder deen rijk deling
 verlaten, mogeten bidden, van
 verriede vrieden te hebben, is
 die door de vorst tot vrieden
 geconceden need zijn, als dan een
 bind sich de Compagnie die
 personen als Besmedingen op
 Bantavia te stellen acceptacien,
 is voor hien leeren te verlegen
 van soodanige plaats als
 Heivore Hoog Ereltheitens
 de Hoog Prinsische Regencing
 sullen gelieven goed te vinden, is
 sullen hooren des rijk te oon
 sullen

Alles gesien geconfectien
 getekend is vreesgeult op de
 Persucbaan van het Hof
 van den Sultan te Bourni,
 kintura op Maandag in

ژاير انوم وون رسال اراج و وون منوزي اراج
rajah merici dan raja agas dan Prabu Prabu

جنس اربعين در كرامت اربعين
catu tiga cerakan banjar

سند تاخون و تخن جنوسانو فر لاله كماله
conci peracih dg rumpanganda

اغ بر و بتا و بي سانو فر لاله كماله
kono cono peracih cono betawi gesar orang

سنان سانو فر لاله كماله و لوه كماله و كماله
banjar di di Legi perpropulatu eulhar

Soem den Kroonprins van
den Perikuan, Raloe Arin
ende vanden Kroon, Maritisch
van het geheele tijde van, Beroep
verandering wase van die con
siddende afscheften sijn ge
maakt op gelijke wijze getuuten
in vreesgelyc als
Con van de Hoge Prinses Regeering
Con van den Sultan
Con van by de formalacten in de con
pagries Logie buwanda bawen



propulatu als de koning van de
in de koning van de koning van de koning



Van a Borecho
Commissaris

4 regie van de Sultan, Room

Het versolg van de teekeningen in versiegelingen

van de

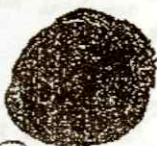
Akte van Renovatie



Handteekening van den Prins van Oranje



Handteekening van den Prins van Oranje



Handteekening van den Prins van Oranje



Handteekening van den Prins van Oranje



1802
1802

J. W. M.

~~Handwritten signature~~
Handwritten signature
Handwritten signature
Handwritten signature

هذه رسالة من جنرال روبرت ايمو
itu dari Jendral

للمن ان سليمان المعتمد على الله ايت
itu Allah Alii Almalika Sultan
Mad

اورغيسر يعقبي جو هائيسن كبير شيخ
Siberg Johanire yacui besar orang

كبير اورغيسر ان شيخ اكوامشا كو فون
punya marga or 79 Jendral Subanonur

اورغيسر ان م شيخ اكو دري
dari nu Srijanti dan besar orang

ايت اورغيسر ان كمال ارفن
ndapun cepala dan besar orang itu

اندي ارن بنول حات شني جادي
jadi ranti huti behul dg Indu

ايت كون م حنين شيخ كيمان اكو
nu baganina 79 perparjian cedah itu

فون اورغيسر فون شيخ كودن كبلانين
Sepalanan sudah 79 tua? orang punya

George van Hoog Biele
Geshengvignat Agkbaum Stee
Johannes Siberg
vrij Gouwerneis Geraat,
vrij Gouwerneis het leger
van Nederlands Geraat
hoo is het dat ik Soliman
Almots Tammit Alalas
sullen van het hijk van
Banyasinawing 7. voo,
vrij Gouwerneis Hoog Biele
Johannes Siberg
vrij Gouwerneis Geraat
in mijn Wettige overigheid
ad kansen.
Belovende Hoog gema
Geraat van de Wettich
Geshengvignat Agkbaum Stee
van Nederlands India,

درین چیزها و غیره که در این کتاب
 Jendral gubernur epi
 در این کتاب که در این کتاب
 koto dan kottan koto epi perakich-satu dan
 نقش کلی در این کتاب
 d'benjar loji di tanggal

von ^{H. H. H.} *Heinrich von*
General Johannes
Siberg ein vorder Vorst,
 kaiserlicher von Logia ein bij
 te forstlichen in Sompagnie
 Logie kaiserlich zu werden



1 Siegel vanden Sultan Soliman



1 Siegel van Sultan Adam



1 Siegel vanden Pasaguanj
Peban. Smiten



1 Siegel vanden Pasaguanj Alchem



1 Siegel vanden Pasaguanj Alchem



1 Siegel vanden Pasaguanj Alchem

De neevens gevorgde Acte van Monage
met de daer by hoorende Plegtigheid
aethanden van den Sultan Seliman Anchoet met Malau
in presentie van den Sultan Adassi en alle Radjas,
Grooten Meesters des Rijkes ontfangen hebbendes,
het ik deze hier by gevorgt, om daer van tot een
bewijs te dienen.

Gedaan op de Passasban te Permikinjanu
den 19^{en} April Anno 1802.



van Boeckholtz
Commissaris



van Boeckholtz



Sultan Seliman

دین اور فیروز الدین خاں
cevalas Sieber Jorans
Jenderal Divisi

din Gouverneur Generaal
Johannes Sieber

دین فریدنا تندر دوت دان دیاج سون و سون
Jenderal van der Boga van der Boga

en de Raden van Ned

محمد رحمتہ دان برکات سون کل انیم اولیاد و سون دان
dan Sultan van Bencoolen

van der Boga

مکرم فرسوسون فرسوسون اتس شیت شیت مشاوت
Mikro van der Boga

leunen zijde het Contract

بقرانقری قدرمان این در فدیہ و کف و ولدی
Bijl. Kompeni Phok

van Handel giend en Bon

دالم مشرق اندیا سون و سون دان و سون
dan di Bencoolen

gemaatschap door den Gouver

دستقل و نگرین محمد اسمان نس کرم
betas cembilan

naam, telblair en Commissa

بول افریل ناھن این دین پوجی افریل کرمان
van totta april 1812

ris Francors van Bencool

نوری محمد سلطان سلیمان محمد اللہ سون دین
van Bencoolen

op last en qualificatie

دین محمد رحمتہ دان برکات سون کل انیم اولیاد و سون دان
dan Sultan van Bencoolen

van de Hoge Indische

دین فریدنا تندر دوت دان دیاج سون و سون
Jenderal van der Boga van der Boga

Regesing, niet naam en

دین محمد رحمتہ دان برکات سون کل انیم اولیاد و سون دان
dan Sultan van Bencoolen

van Wegens de Raden van

Gedaten in het Kasteel
Batavia in onze tegenwoordige

ving den 177 Augustus 1802.



Van de hand van den
Heren Hooglandtschen
der Gouverneur Generaal
en de Raden van Indië

J. M. P. van
de

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

Banjarmasin

(67)

Halaman I

Gurnadur Jenderal Gustaaff Willem Baron van Imhoff dan segala Raad van India telah memandang dan melihat serta membaca wa'ad perjanjian perniagaan shahabat bersahabat yang karib daripada kedua pihak yaitu Sulta Tamjidullah dan Pangeran Ratu Anom bersama-sama dengan orang besar-besar di negeri Banjarmasin maka yaitu kompeni telah menyurati membaharui pula seperti mana Operkoopman Stefen Markus van der Heyden serta dua Koopman yaitu Jan van Schetelen dan Daniel van der Burgh ialah yang telah disuruh Membawa titah perintah pada wa'ad perjanjian yang mutaqaddimin

(69)

Halaman 2

maka adalah kami dengan surat ini akan mengabulkan dan mengistijabatkan buat surat wa'ad perjanjian itu padahal berkekalan dengan tiada berkeputusan daripada pihak kompeni mengikat dan memelihara akan tambahan pula barang siapa-siapanya yang ada tinggal dibawah khidmat kompeni itupun mengikat dan menurut serta mengusahakan dan memeliharakan perihal ikhwal lagi demikian itu sekali perjanjian ini akan sekarang ini adalah singgahin (?) kami menta'kidkan dan meneguhkan serta

(71)

Halaman 3

akan perihal ikhwal itu, sebab itulah maka kami sekalian masing-masing menaruh tanda tapak tangan dengan warqoh ini serta dimaterikan dengan cap kompeni atasnya yaitu tanda berteguhan jua akhirnya

(73)

Halaman 4

Terbuat dalam surat bilik musyawarah kami dalam kota inten Betawih/Batawiyah pada enam belas hari bulan Juni tahun 1747

Cap/Lak tidak terbaca

۱۲۰۰ سند الی کتاف و یلم بامرین
 دان بجل ارفرا اندیا تده مندغ دان بلیت سرف مجاب
 وعد فر جنجین فر نیکن صحبه بر صجته بیغ فر تب
 در قد کدو فیسوق یا یت سلطان تجید الله
 دان فغیران رفوا نوم بر سام دغش او رخ بشر
 و فکری بنجدر مکن مکن یا یت کفنی
 تله بهورج مبه سروي قول سرف مان او
 فر کفمان کتبغن سر کوس فر و بر هیدین
 سرف دو کفمان یا یت جان فر سحتان دان
 دانیل فغدی بهورج ایاله یستله دسورج مجباو
 تبه فر نشه قد وعد فر جنجین بیغ بتغدی

مکن اداله کاجی دهن سورخ این کن مغ قبول کن
دان مغ استجا بستن برون سورخ و عد فر جنجین
یت قد حال بر کالز دهن نیاد بر گفتوسن در نه
فیرت کختی معیت دان عملیهر کن تباهن
در بارغ سبنا ن بنغ اد تق بکل د با و ح
هدایه کختی ایشون معیت دان
مغز کسره مطوسه کن دان عملیهر کن
فردی حال احوال لغه میکن این
کن فر جنجین این
کن کارغ این اداله سفله کاجی
منتقدن دان منبر کن کسره مویضان

اگر فوری حال اضطرار است کسب ایستاده
نک کا مجر کلابن ماسع ماسع
منار و تداققت تا غس
والم و رفه این کسوف و منربکن
غن چفت کفنی اتسش میایت

تند ~~کتاب~~ ~~مجموعه~~ ~~کتابخانه~~ ~~مخطوطات~~ ~~ایران~~ ~~مشهد~~ ~~۱۳۰۰~~

yang tinggal lagi pada

sekarang ini. Syahdan maka tersebutlah dalamnya Gurnadur Jenderal dan segala Raden-

Raden van India dengan bagiannya juga menitahkan tiga orang Wilandi akan membaharui surat

perjanjian yang lebih patut pada antara kedua pihak itu supaya kekal-berkekalan selama-lamanya daripada

shahabat bershahabat tiada berada berubahan dalam kedua pihak itu dan adapun titah kompeni itu

tertanggung atas tiga orang Wilandi yaitu Komandeur Stefen Markus van der Heiden

dan dua orang Pieter besar yaitu Jan van Schetelen dan Daniel van der Borgh ialah akan membaiki surat perjanjian yang baharu ini

(79)

Halaman 3

Pasal yang pertama maka adalah Sri Sultan Tamjidullah dan Ratu Anum serta sekalian

orang besar-besar yang ada memerintahkan dalam negeri Banjar maka sekalian itu adalah bertetap-tetapan dengan kompeni

daripada shahabat-bershahabat anatar kedua pihak itu tiada berubah-ubahan dalam keduanya itu

Pasal yang kedua adalah kompeni Wilandi membuat perjanjian jikalau ada musuh dalam

negeri Banjar datang dari laut atau didarat itu maka adalah kompeni Wilandi menolong

daripada bahaya itu berakyat-rakyatnya orang kompeni yang tinggal dalam negeri Banjar dengan seboleh-boleh

jua menjauhkan daripada bahaya sekalian itu tiada dibilang seperti harga obat

dan pelor.

Pasal yang ketiga adalah Sri Sultan dan Ratu Anum membuat perjanjian dengan kompeni Wilandi jikalau ada raja-raja berbantah dengan saudaranya atau dengan anaknya

maka jikalau minta tolong kepada kompeni salah seorang tiada beroleh menolong melainkan

(81)

Halaman 4

barang siapa yang menang maka ia menjadi raja disanalah tempat kompeni bersahabat

Pasal yang keempat adalah Sri Sultan dan Ratu Anum berjanjian dengan kompeni daripada

memeliharakan hamba sahaya kompeni yang tinggal dalam negeri Banjar maka sekalian kedua pihak itu pada menghukumkan

dan membicarakan daripada aniaya orang Banjar adalah Sri Sultan dan Ratu Anum membuat perjanjian

yang demikian itu dengan kompeni Wilandi dan jikalau ada umpamanya orang yang berbuat suatu

dalam memberi mudharat atas kedua pihak dan jikalau orang kompeni membuat yang demikian itu,

melainkan kompenilah yang menghukumkan dia. Dan jikalau orang Banjar berbuat aniaya kepada orang Wilanda

melainkan Sri Sultan yang menghukumkan dia dengan bagaimana patut hukuman atasnya supaya Jangan

ada yang berbuat bencana dalam kedua pihak itu.

Pasal yang kelima adalah Sri Sultan dan Ratu Anum telah berjanji padahal memberi

Halaman 5

perniagaan dengan kompeni wilandi dan menjual sekalian lada yang didalam negeri Banjar, maka sekalian lada itu

sekali-kali jangan dijualkan kepada tempat yang lainnya, maka hendaklah Sri Sultan dan Ratu Anum

mengrasai atas rakyat sekalian dalam negeri Banjar supaya jangan ada yang menjual pada lain-lain melainkan kompeni

jua yang membeli sekalian lada itu.

Pasal yang keenam adalah Sri Sultan dan Ratu Anum membuat perjanjian dengan kompeni wilandi

daripada melarangkan jenis orang pura (?) yang datang berniaga ke negeri Banjar daripada menjual dagangan atau

membeli dagangan. Dan jikalau ada suruhan lain jenis sekalipun sama juga dan jikalau ada

umpamanya melarang daripada larangan itu hendak dihukumkan dengan bagaimana patut hukuman atasnya

Halaman 6

Pasal yang ketujuh mengikat juga kiranya kompeni Wilandi seperti bicara Sri Sultan dan

Ratu Anum daripada sebuah wungkung Cina yang supaya boleh ia datang ke Banjar pada tiap-tiap tahun beserta Wungkung

dan akan dagangannya itu mana sekehendak orang membeli akan tetap menjual lada itu sekali-kali

tiada ia boleh orang Banjar menjual lada itu melainkan kompeni juga yang boleh menjual lada dengan orang

Cina dengan putus harga delapan real dalam sepikulnya.

Pasal yang kedelapan kompeni wilandi telah memutuskan harga dengan Sri Sultan

dan Ratu Anum yang dalam sepikul itu enam real putus harganya selamanya tiada berobah akan tetapi

yang dalam sepikul itu adalah seratus kati atau seratus dua puluh lima pondacin kompeni

yang dipakai dan hendaklah lada itu kering dan bersih dalamnya jangan ada suatu cemar seperti pasir atau

barang yang kecil-kecil, dan jikalau menimbang lada itu hendaklah ada dua orang pihak daripada Sri Sultan

dan dua orang pula daripada pihak kompeni, ialah yang akan menghadapi timbangan itu supaya jangan

(86)

Halaman 7

ada cedera mencederai adanya dalam keduanya itu dan jikalau ada umpamanya bersalahan dalam keduanya

itu melainkan Sri Sultan sendiri mematutkan dia dengan barang siapa kompeni wilandi yang tinggal menjadi kepala tanah Banjar,

Pasal yang kesembilan adalah Sri Sultan dan Ratu Anum memberi kuasa dengan kompeni wilandi yang tinggal dalam negeri Banjar

daripada memeriksai sebuah-sebuah perahu yang keluar dalam negeri Banjar dengan tiada menyusahi atas perahu itu melainkan jikalau ada ia lada yang termurat dalamnya itu maka adalah

kompeni mengambil lada yang didalam perahu itu serta membahagi setengah untung kepada juru tulis

Sultan dan setengahnya kepada kompeni.

Pasal yang kesepuluh maka adalah kompeni berjanji barang siapa-siapanya yang suka

berlayar maka adalah kompeni memberi hingga melainkan di Betawih dan Jawa

Halaman 5

perniagaan dengan kompeni wilandi dan menjual sekalian lada yang didalam negeri Banjar, maka sekalian lada itu

sekali-kali jangan dijualkan kepada tempat yang lainnya, maka hendaklah Sri Sultan dan Ratu Anum

mengrasai atas rakyat sekalian dalam negeri Banjar supaya jangan ada yang menjual pada lain-lain melainkan kompeni

jua yang membeli sekalian lada itu.

Pasal yang keenam adalah Sri Sultan dan Ratu Anum membuat perjanjian dengan kompeni wilandi

daripada melarangkan jenis orang pura (?) yang datang berniaga ke negeri Banjar daripada menjual dagangan atau

membeli dagangan. Dan jikalau ada suruhan lain jenis sekalipun sama juga dan jikalau ada

umpamanya melarang daripada larangan itu hendak dihukumkan dengan bagaimana patut hukuman atasnya

Halaman 6

Pasal yang ketujuh mengikat juga kiranya kompeni Wilandi seperti bicara Sri Sultan dan

Ratu Anum daripada sebuah wungkung Cina yang supaya boleh ia datang ke Banjar pada tiap-tiap tahun beserta Wungkung

dan akan dagangannya itu mana sekehendak orang membeli akan tetap menjual lada itu sekali-kali

tiada ia boleh orang Banjar menjual lada itu melainkan kompeni juga yang boleh menjual lada dengan orang

Cina dengan putus harga delapan real dalam sepikulnya.

Pasal yang kedelapan kompeni wilandi telah memutuskan harga dengan Sri Sultan

dan Ratu Anum yang dalam sepikul itu enam real putus harganya selamalamanya tiada berobah akan tetapi

yang dalam sepikul itu adalah seratus kati atau seratus dua puluh lima pondacin kompeni

yang dipakai dan hendaklah lada itu kering dan bersih dalamnya jangan ada suatu cemar seperti pasir atau

barang yang kecil-kecil, dan jikalau menimbang lada itu hendaklah ada dua orang pihak daripada Sri Sultan

dan dua orang pula daripada pihak kompeni, ialah yang akan menghadapi timbangan itu supaya jangan

Halaman 7

(86)

ada cedera mencederai adanya dalam keduanya itu dan jikalau ada umpamanya bersalahan dalam keduanya

itu melainkan Sri Sultan sendiri mematutkan dia dengan barang siapa kompeni wilandi yang tinggal menjadi kepala tanah Banjar,

Pasal yang kesembilan adalah Sri Sultan dan Ratu Anum memberi kuasa dengan kompeni wilandi yang tinggal dalam negeri Banjar

daripada memeriksai sebuah-sebuah perahu yang keluar dalam negeri Banjar dengan tiada menyusahi atas perahu itu melainkan jikalau ada ia lada yang termurat dalamnya itu maka adalah

kompeni mengambil lada yang didalam perahu itu serta membahagi setengah untung kepada juru tulis

Sultan dan setengahnya kepada kompeni.

Pasal yang kesepuluh maka adalah kompeni berjanji barang siapa-siapanya yang suka

berlayar maka adalah kompeni memberi hingga melainkan di Betawih dan Jawa

sekaliannya

(88)

Halaman 8

sampai Gersik dan Surabaya tiada boleh lebih daripadanya sebelah Timur seperti ke Bali dari ke Bauwen

dan ke Sumbawa dan Lombok. Lain daripadanya itupun tiada jua boleh. Dan lagi yang sebelah

Barat dan Utara seperti ke Palembang dan Malaka dan Johor dan Belitung. Lain daripadanya

itupun tiada jua boleh. Maka hendaklah Sri Sultan dan Ratu Anum memberi titah kepada

sekalian rakyat-rakyat yang berlayar itu supaya jangan ia mendapat kerugian yang demikian itu

dan jikalau tiada ia menurut titah itu adalah ia mendapat seperti kerugian yang demikian itu.

Pasal yang kesebelas jikalau ada barang suatu perahu yang datang berniaga dalam negeri

Banjar serta membawa dagangan yang dilarangkan oleh kompeni seperti opium dan buah pala dan

bungah pala dan cengkeh kayu manis adalah Sri Sultan dan Ratu Anum memberi kuasa

atas kompeni daripada memeriksa ia perahu itu. Dan jikalau ada ia mendapat seperti serangan

itu, maka dalah kompeni menangkap orang yang berbuat demikian itu serta mengirinkan kompeni

(90)

Halaman 9

kepada orang itu ke Betawih dan menghukumkan kompeni dengan bagaimana patut hukuman atas orang yang

berbuat demikian itu.

Pasal yang keduabelas Sri Sultan dan Ratu Anum berjanji dengan kompeni wilandi

daripada memberi suatu tempat yang baik boleh ia orang kompeni duduk dan menyimpan barang suatunya

perniagaan itu dan rumah itu dibayar harganya dengan bagaimana patut dan seperti loji

itu mana kehendak kompeni membuat daya karena perjanjian yang dahulu itu tatkala pada jaman Sri

Sultan Hamidullah boleh kompeni membuat loji demikian pada jaman Sri Sultan Tamjidullah

dan Ratu Anum sama jua memberi berbuat loji itu.

Tamat surat ini perjanjian yang telah jadi didalam istana Sri Sultan dan Ratu Anum di Kayutangi yang telah mufakat dengan kompeni Wilandi dalam Hijrah seribu seratus

(92)

Halaman 10

Enam puluh, tahun kepada tahun Ba'dan kepada Rabiul Awal dan pada hari Khomis,

Dan yaitu dua surat yang telah jadi, dan dalam kedua itu sama jua surat dengan capnya dan tapak tangan. Dan satu surat yang tinggal dibawah Sri Sultan dan Ratu Anum dan yang satu surat tinggal dibawah kompeni.

Lak Lak

بهمه اینکده موثر فرنیجان دان فر صاحبان بنیشتله دموثکت کن او اسلطان
 تجید الله سر امر الله انوم دان مسلکین او دم غم بسره بر او عمر نت هکنه دان فکر یا
 بنجر مکل مسلکین ایه موثکتله دفر کف نی ویلندی تیتته دم ثقه کور نلدور
 چندم انکده ستاؤ ویلم بر دن فرنی ایه هودا سر فر فر ادان فرنی اندلایا یطقله
 بر فر تیتته فر تیتته کفلا تیکل او دم غم ویلندی یا دان بریم بخله کفالی کفالی
 ایه بیات کتله دم استیشن بر کور مر قتل ایه لاندان دان دو او دم فر تیتته بر سر
 بریم سو فر نیان فرنی ستان دان بریم سو فر ایه لاندان بریم مکل فر تیتته او فر ایه
 سهام جودن غنظلم تیتته ایه

شهادت انکده تر کتله فر جینیشله لال اینت تگال فر نیان ایه
 او اسری سلطان ساعی گامه بر کبه جان دفر کف نی ویلندی یا مکل بیام
 نیاد او دم بنجر سو فر سو فر جینیشله لال ایه شهادت انکده

در شهر یاد و نامش در میان مردم بسیار است و در زمان
سلطان محمد اول در این شهر یک مسجد بنا شد که در آن
مقام است

فصل در وصف آبادی و احوال و احوال و احوال
این شهر که در زمان سلطان محمد اول در این شهر
یک مسجد بنا شد که در آن مقام است

در آن عمارت که در زمان سلطان محمد اول در این شهر
یک مسجد بنا شد که در آن مقام است

در آن عمارت که در زمان سلطان محمد اول در این شهر
یک مسجد بنا شد که در آن مقام است

در آن عمارت که در زمان سلطان محمد اول در این شهر
یک مسجد بنا شد که در آن مقام است

در آن عمارت که در زمان سلطان محمد اول در این شهر
یک مسجد بنا شد که در آن مقام است

در آن عمارت که در زمان سلطان محمد اول در این شهر
یک مسجد بنا شد که در آن مقام است

در آن عمارت که در زمان سلطان محمد اول در این شهر
یک مسجد بنا شد که در آن مقام است

فصل در وصف آبادی و احوال و احوال و احوال
این شهر که در زمان سلطان محمد اول در این شهر
یک مسجد بنا شد که در آن مقام است

فرستادند و در میان ایشان یکی از ایشان را که در این کتاب مذکور است
 سلطان جعفر که در آن کتاب مذکور است که در این کتاب مذکور است
 و در این کتاب مذکور است که در این کتاب مذکور است
 و در این کتاب مذکور است که در این کتاب مذکور است

فصل پنجم نام او الامیر السلطان و در این کتاب مذکور است
 و در این کتاب مذکور است که در این کتاب مذکور است
 و در این کتاب مذکور است که در این کتاب مذکور است
 و در این کتاب مذکور است که در این کتاب مذکور است

انتهای

فصل پنجم که در آن گفته شد که در آن کتب درینند یا استحقاق بچاره سوری سلطان این
 است و این در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب
 در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب
 قیاد این بود که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب
 چنین در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب

فصل ششم که در آن گفته شد که در آن کتب درینند یا استحقاق بچاره سوری سلطان
 در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب
 در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب
 در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب
 در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب
 در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب
 در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب
 در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب است که در آن کتب

از جمله اینها که در این کتاب آمده است که در این کتاب آمده است
از جمله اینها که در این کتاب آمده است که در این کتاب آمده است

چهارم آنکه در این کتاب آمده است

از جمله اینها که در این کتاب آمده است که در این کتاب آمده است
از جمله اینها که در این کتاب آمده است که در این کتاب آمده است

از جمله اینها که در این کتاب آمده است که در این کتاب آمده است
از جمله اینها که در این کتاب آمده است که در این کتاب آمده است

از جمله اینها که در این کتاب آمده است که در این کتاب آمده است
از جمله اینها که در این کتاب آمده است که در این کتاب آمده است

از جمله اینها که در این کتاب آمده است که در این کتاب آمده است
از جمله اینها که در این کتاب آمده است که در این کتاب آمده است

انچه نوله قاهه كند تا فر يا دان كند بون رسيد الا اول دان قدها را محسن

دان بيايت در اسونق ميخ نوله جادي دان داي كند در اسونق سامه سر دغن

چن دان قاشه تا فر دان سامه اسونق ميخ نوله جادي دان اسونق سلطان دان

انچه اسونق در اسونق سامه سر دغن جادي دان كند



Halaman 1

Surat menundukan oleh yang mana kompeni wilandawi seperti tuan penjamin dari tahta kerajaan Banjar dan yang takluknya mengaku serta menyerahkan perintah oleh tuan al-musyarafat pangeran Ratu Anum supaya ia memerintahkan seperti Sultan dengan derajat Oleh karena sebab itulah daripada nama dan pihak tuan yang maha mulya dan amat bangsawan yaitu tuan Yakob Mosel (?) Jenderal diatas orang yang memegang senjata ilat (alat) peperangan berjalan kaki dalam pekerjaan tuan Staaten Jenderal dan kompeni wilandawi oleh komisaris istimewa utusan kehalaman Banjar yaitu overkopman Syahbandar dan dan muta'dim yang memberi izin Johannes Andreas Paravicini sebala suatu

Dengan

Tual Al Musyarafat Pangeran Ratu Anum perikutan yang sungguh dan benar daripada tahta kerajaan yang tersebut telah bersurat-suratan dalam sekalian pasal dan perkara yang tersebut demikian yakni

Halaman 2

Pasal yang pertama

Ada dengambilah dan berjanji tuan yang maha mulya Pangeran Ratu Anum dengan ia ini segala pasal dan perkara surat perjanjian yang telah dikerjakan dan baharui pada dua puluh hari bulan Oktober tahun ini antara paman tuan yang maha mulya yaitu Sultan Tamjidullah yang sekarang ini memerintahkan negeri Banjar dan Komisaris istimewa utusan yang tersebut diatas Johannes Andreas Paravinici (?) akan merasakan sebegitu juah mana bunyi pasal yang sudah dikerjakan dengan ia ini tiada akan melangkah hanya dengan tiada sedikit percideraian akan menurut dan memelihara dengan sempurna ketulusan serta mengambil

bagaimana termadkurkan dari kalam-kelam dan seperti tuan yang maha mulya sendiri telah berjanji dan ditetapkan serta termaterikan oleh karena sebab itulah surat ini akan dibilang seperti ditambahi wa'ad perjanjian baharu

Pasal yang kedua

Tuan yang maha mulya yang tersebut sesungguhnya para ikutan yang benar dan betul dari tahta kerajaan Banjar dengan sangat kesukaran dipandang yang kerajaan ini dengan tiada patut adalah memegang mana tahta kerajaan nenek moyangnya sampai bapanya yang telah wafat paduka Sri Sultan Hamidullah selama dalam suatu juga asal turunan yang benar dengan beberapa kesukaan dikesentosaan telah diduduki dan diperintahkan maka pada sekarang ini telah diambil tahta kerajaan tuan yang

Halaman 3

Maha mulya oleh seorang jahil dengan tiada patut serta memejahkan janjinya mana telah dijanjitakan (?) diatas bilik petiduran bapa tuan yang maha mulya tatkala pulang kerahmat Allah meninggal tuan yang maha mulya digenapi umur dulapan belas tahun akan menyerahkan tahta kerajaan Banjar maka pada sekarang ini tahulah diumpamakan dan mencahari sentosa ini atas anaknya yaitu Pangeran Nata dan berikut atas turunannya dan hendak melenyapkan sekali-sekali asal turunan Sultan Banjar yang perbatal oleh karena sebab tuan yang maha mulya seperti surat tuan yang bersetiawan telah menfikirkan dengan tadhiq nadhor (?) supaya negeri dan rakyat-rakyat beroleh kebajikan dan sentosa serta melepaskan daripada hebat kesukaran yang tiada boleh menahani hingga dari permulaan perintah perintah si jahil sampai sekarang ini telah dipisai dibawah perhambaan maka pada sekarang ini tuan yang maha mulya telah menimbang dengan qosat al hiyar supaya

negeri dan rakyat beroleh damai banyaklah tuan yang maha mulya dan rakyat-rakyat bernaung dibawa perintah kompeni dengan berkesentosaan dan akan tinggal lebih lama diperhambakan dengan tangisan dibawah sika besaran yang sekarang ini memerintahkan maka dengan surat yang masyhur ini hendak menyerahkan baik oleh sendirinya dan asal kaum keluarga turun temurun hingga zuriyat mutakhirin serta negeri-negeri jajahan dan benua yang takluk dibawa tahta kerajaan-kerajaan Banjar semesti sekalipun serta berikut kuasa dan kebesaran seperti selama

Halaman 4

Asal bangsawan dari Suitan Banjar telah memerintahkan segala negeri dan rakyat baik yang sudah telah ada dari dahulu atau sekarang ini yang takluk dibawa perintah kerajaan Banjar atawa pada kemudian yang akan takluk tiada membedakan sekaliannya akan menyerahkan pada kompeni oleh karena itulah kerajaan ini pada sekarang ini akan dibilang seperti dipunyai oleh sendirinya serta berjagajaga atas perintah supaya kerajaan Banjar selama-lamanya beroleh damai dan sentos, oleh karena sebab itulah kerajaan ini tuan yang maha mulya akan beroleh seperti tanah pinjaman daripada kompeni lagipun akan memerintahkan seperti seorang pinjaman serta akan mengambil kompeni dan tuan yang maha mulya dan amat bangsawan Gurnadur Jenderal dan Raden Van India yang menggantikan kompeni dalam pihak daerah ini dan pada sekarang ini akan mengambil menghormati surat dengar-dengaran seperti pengempu yang sungguh dan benar yang seumur-umur tiada akan menangkalan

Pasal yang ketiga

maka tuan yang maha mulya pada menunjuki kesetiaan dan alamat pinjaman tiap-tiap tahun akan mengirimkan utusan ke Betawih

dengan demikian barang yang tersebut disini yakni
seribu pikul lada hitam
sepuluh pikul lada putih
seratus karat batu intan dan
seratus riya emas halus

Halaman 5

Pasal Yang keempat

Pada sekarang ini tiada akan mengangkat Sultan dengan tiada memberi salam (?) terlebih dahulu pada kompeni. Tetapi jikalau tuan yang maha mulya wafat akan digantikan dan ditambahi dengan asal mana ada terlebih dekat daripada tuan yang maha mulya. Hanya terlebih dahulu akan bertapak tangan dan mematerikan wa'ad perjanjian in

Pasal Yang kelima

Lagipun tiap-tiap tahun akan memberi suatu pelihara dari tiga ribu

real tuah pada Sultan yang akan keluar yaitu paman tuan yang maha mulya

Pasal yang keenam

Segala Cina mengdiami disini dengan penghulu-penghulunya akan tinggal dibawa perintah kompeni

Pasal yang ketujuh

Berjanji tuan yang maha mulya dengan kenaikannya diatas tahta kerajaan dengan segerah akan membayar utangnya pada kompeni baik dengan lada atawa dengan real

Pasal yang kedulapan

Jikalau kompeni menghendaki pada hal melarang jua yang datang kemari pada kemudian tuan yang maha mulya akan merasakan

Pasal yang kesembilan

Dan sekalian harajah(pajak?) daripada barang-barang yang masuk dan keluar kuliling daerah negeri Banjar akan tinggal atas hisab kompeni sendiri dan melelangkan panggalian intan

Halaman 6

Pasal Yang kesepuluh

Pada akhirnya tuan yang maha mulya akan mengumpulkan sekalian pangeran dan sidang-sidang menteri dan penghulu-penghulu serta kaum keluarga dari tanah pinjaman Banjar dalam majelisnya pada hari mana tuan Gunadur Jenderal dan Raden Vana India akan dituntukan supaya disanalah boleh menetapkan dengan surpah baik inilah atau perjanjian baharu yang telah dikerjakan pada dua puluh hari bulan Oktober tahun ini akan menurut dengan kesucian surat mengenal tuan asisten jenderal dan puteri janda Balu der Oranje dan Nasau (?) daripada berbangsa bangsawan putera dari oranje dan nasau(?) yang berpusaka tahta dan kapitain jenderal dan laksamana peperangan dan kompeni wilandawi serta tuan yang maha mulya gurnadur jenderal dan tuan-tuan yang amat bangsawan Raden Van India yang menjadikan kuasa dan kebesaran kompeni walandawi dan mengganti dalam pihak daerah ini akan mengenal seperti tuan

yang menempilik(?) antar orang jajah serta berhodmah(?) dan dengar-dengaran dengan kesetiaan. Dan jikalau mengurangkan dengan segarah atau dalam sekecap mati telah diharu surat balik peminjaman dengan sekaliannya kepada kompeni seperti patut pada segala barang pinjaman. Tetapi jikalau dengan ketulusan menurut dan memelihara perjanjian ini selama umur hidup Sultan akan tinggal tetap atas kedudukan tahta kerajaannya

Halaman 7

serta dengan lain-lain sidang-sidang menteri seseorang akan tinggal dalam pangkat martabatnya selama tuan sultan dan kompeni akan menirukan mana jadi kebajikan tahta kerajaan
Telah diselselkan dan menetapkan cap diatas pada tujuh likur hari bulan Oktober tahun seribu tujuh ratus lima puluh enam

قمر مندوقان اول بيغ مان كمنو وبلنداوي كفة تون
 kaman spt wllah kompenmana yg otok ngruntuh surat
 فيا من دقتن كوان بجزر دان بيغ تملو قسن مغاكو
 mengaku takluknya dan kamin kerapan talita dala pinjaman
 كفة تون كمنو اول تون المورثا فتغيران اتو انوم
 Anum ratu pangeran Al Mulya
 كفايح ايج من تملو كفة لطان دغسن
 dg cutan opt menterintah ia supaya
 دراعت derajat

اول كاره سب ايتو د فو تام دان فيرق تون بيغ مها ملو
 malya malya pihak dari dgd hilal cebac inre oleh
 دان امت بغناون بايت تون يالون كويل
 kwan yaku bangcauan anrat dan
 جندال دانس اوغ بيغ كمنو نجوان عيلت قفرا قسن
 peperangan senjata menang spt dng Jendral
 مالن كاله دالم قفراوان تون كمنو جندال دان كمنو وبلنداوي
 willard kompen dala Jendral sultan dan pecejahe film kalt i Goflatan
 اول كمنو سب ايتو اولون كمنو كمنو بايت افر قسن
 yaitu komit kerodapan vlcain schmeck komitatie oleh
 كمنو دان من معظم بيغ موريك الادن جوهنيس انار پاس
 Andreaz Johannes India membek talim dari
 كمنو قسن
 surat sebelah

قسن
 تون المورثا فتغيران اتو انوم فر يكو قسن بيغ كمنو دان
 dan sunggulnya Perintah Anum oleh pangeran tian
 دان نر درفه تحت كوان بيغ قسن تله بر كوة نرس
 bersua telah tse yg kerapan talita Jrd
 دالم كمنو فصل دان قفراوان بيغ قسن دمكين
 demikian tersebut yg perkara dan pacal sekalian dalam

فصل

يكني

قمر دغیر لایین ۲ سیدغ ۲ مسنری کسین کون قعکل دالم فکست
 مسرتین کلام نون سلطان دان کتفی کن منجیر کن مان بباد کپیکن
 تخت کویان بقی

تله دکنسکن دان منتفن دتاتسن قد توجه
 لیکن کتایب بولس اقتویر تاخر کمر توجه اقر لیم قول اسم شر

